

# I qwlhí7censa sHenry Henry's Shoes

Joel Dunham  
University of British Columbia<sup>1</sup>

## Original

I kel7án pzan kw sHenry<sup>2</sup>, kan t'u7 ats'xs t'iq. Án'was i qwlhí7censa wa7 s7ícwleheq. "O," kan tsutánwas "Kánmas k'a ts7a ícwleheq i qwlhí7censa." Aoy t'u7 kw ns7ínwan. Áts'xenlhkan múta7, wa7 t'u7 ts'íla i qwlhí7censa múta7 i *stóckingsa* ícwleheq. Cécen' aylh húz'lhkan sáwen kánmsas n7ícwleheq i qwlhí7censa. Aozas ha kw szwátnas kw sts'íla áti7 i qwlhí7censa. "O," wa7 tsut "Kan t'u7 áti7 xílem papt." Sqwál'entsas aylh kwas pála7 ti *whéélsa* ti *bicyclesa* nilh ti7 wa7 qwez'nás. Nilh t'u7 sáwenan "*Clównlhkacw* ha zam'?" "O cw7aoz," wa7 tsut "Kan t'u7 áti7 xílem papt." "Papt áti7 wa7 ts'íla i nqwlhí7cena múta7 i *nstóckinga*," wa7 tsut. "O," kan tsun "Kan tsutánwas kwasú k'a t'u7 aoz kwasú ka7áts'xsa i ts'ílasa i qwlhí7censwa." Nq'sán'kminem aylh, nq'sán'kkalh tákem. Úll'us láti7 *sLisa* wá7as aylh sqweqwel'míntsas kwas xílem áti7.

---

<sup>1</sup> Many thanks to Laura Thevargue for telling me this story and helping to translate it as well as to Lisa Matthewson for her many hours of work going over the story and helping with every aspect of its development towards publication. Funding for the collection of this story was provided by a SSHRC research grant awarded to Lisa Matthewson (#410-2007-1046).

<sup>2</sup> English proper nouns and borrowings from English are written in italics in English orthography in both the transcription of the original. Acute accents are written over the vowels of these words in order to indicate Laura's pronunciation. Finally, English orthography is used for these words even when it does not accurately reflect Laura's pronunciation, as when *stocking* is spelt as such even though what Laura says is more like *stockin*.

## English Translation

When I first met Henry, I saw him arriving. His two shoes were different. “Oh,” I wondered “what is wrong with him – he has different shoes on.” I didn’t say nothing to him. I looked again and his socks were different just like his shoes. Later I finally asked him why his shoes were different. [I asked] if he didn’t know that his shoes are like that. “Oh,” he said, “I just do that all the time.” Then he told me that he had a one-wheeled bicycle that he used. Then I asked him “Are you a clown then?” “No” he said “I just do that all the time.” “My shoes and my socks are always like that,” he said. “Oh,” I said “I thought maybe you didn’t see what your shoes were like.” We laughed at him, then we all laughed together. Lisa was with me when he was telling me that he does that.



- (7) Cé·cen' aylh húz'=lhkan sáw-en  
 long.time-CRED· then going.to=1SG.SUBJ ask-DIR  
 kánm=s=a=s n-7ícwlh-eq  
 why=NOM=IMPF=3POSS LOC-different-leg  
 i=qwlhí7cen-s=a<sup>5</sup>.  
 DET=shoe-3POSS=EXIS  
 'A bit later I finally asked him why his shoes were different.'
- (8) Áoz=as=ha kw=s=zwát-n-as kw=s=ts'íla  
 NEG=3CONJ=YNQ DET=NOM=know-DIR-3ERG DET=NOM=like  
 áti7 i=qwlhí7cen-s=a.  
 DEM DET=shoe-3POSS=EXIS  
 '[I asked] if he didn't know that his shoes are like that.'
- (9) "Ó," wa7 tsut, "kán=t'u7 áti7  
 oh IMPF say 1SG.SUBJ=just DEM  
 xíl-em papt".  
 do-MID always  
 "'Oh," he said, "I just do that all the time."'
- (10) S=qwál'-en-ts-as aylh kw=a=s  
 NOM=tell-DIR-1SG.OBJ-3ERG then DET=IMPF=3POSS  
 pála7 ti=*wheel*-s=a ti=*bicycle*-s=a  
 one DET=*wheel*-3POSS=EXIS DET=*bicycle*-3POSS=EXIS  
 nilh ti7 wa7 qwez-n-ás  
 FOC DEMON IMPF use-DIR-3ERG  
 'Then he told me that he had a one-wheeled bicycle that he used.'
- (11) Nílh=t'u7 s=áw-en=an<sup>7</sup>  
 FOC=just (NOM)=ask-DIR=1SG.CONJ

<sup>5</sup> This form was revised by Laura Thevarge at a later date (March 8, 2007). The transcription of the original with volunteered translation is as follows: *lan aylh wa7 cin' t'u húy'lhkan sáwen kánmsas ícwlheq*; 'It was a while later that I asked him why are his shoes different.'

<sup>6</sup> In the original recording, after line (7), Laura says *lhapnás ha kwes ts'íla áti7*. During the March 8, 2007 revision she appended *i qwlhí7censa* and volunteered the following gloss: '(I asked) did he forget his shoes were like that?'. In a final revision (June 2008), Laura asked that the entire line be removed from the story.

<sup>7</sup> Laura originally said *sensáwen* instead of *sáwenan*.

“Clówn=lhkacw=ha zam’?”  
 clown=2SG.SUBJ=YNQ after.all  
 ‘Then I asked him “are you a clown then?”’

- (12) “O cw7aoz,” wa7 tsut “kán=t’u7  
 oh NEG IMPF say 1SG.SUBJ=just

áti7 xíl-em papt.”  
 DEMON do-MID always  
 “No,” he said “I just do that all the time.”

- (13) “Papt<sup>8</sup> áti7 wa7 ts’íla i=n-qwlhí7cen=a  
 always DEIC IMPF like DET=1SG.POSS-shoe=EXIS

múta7 i=n-stócking=a,” wa7 tsut.  
 and DET=1SG.POSS-sock=EXIS IMPF say  
 “My shoes and my socks are always like that,” he said.’

- (14) “O,” kan tsun “Kan tsut-ánwas  
 oh 1SG.SUBJ tell(DIR) 1SG.SUBJ say-inside

kw=a=sú=k’a=t’u7 aoz  
 DET=IMPF=2SG.POSS=EPIS=just NEG

kw=a=sú ka-7áts’x-s-a  
 DET=IMPF=2SG.POSS CIRC-see-CAUS-CIRC

i=ts’íla-s=a i=qwlhí7cen-sw=a.”  
 DET=(NOM)=like-3POSS=EXIS DET=shoe-2SG.POSS=EXIS

“O” I said “I thought maybe you didn’t see what your shoes were like.”

- (15) Nq’sán’k-min-em aylh nq’sán’k=kalh tákem.  
 laugh-RED-1PL.ERG then laugh=1PL.SUBJ all  
 ‘We laughed at him then we all laughed together.’

- (16) Úll’us láti7 s-Lisa wá7=as aylh  
 together DEIC NOM-Lisa IMPF=3CONJ then

sqweqwel’-mín-ts-as kw=a=s xíl-em áti7.  
 tell-RED-1SG.OBJ-3ERG DET=IMPF=3POSS do-MID DEIC  
 ‘Lisa was with me when he was telling me that he does that.’

<sup>8</sup> Although it sounds in the original recording like there is something before *papt* here (perhaps *t’u7*), Laura, on repeating the form, did not pronounce the mystery morpheme/word or indicate that she had originally said it.